

E3 - Man is an animal that makes bargains: no other animal does this - no dog exchanges bones with another.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Man is an animal that makes bargains: no other animal does this - no dog exchanges bones with another.

SIGN Adam Smith

SIGN Ijuin Wataru 91 Kushida Kikyo 90 Sakura Airi 90 Hirata Yosuke 90

SIGN Chemistry Horikita Suzune 100 Yukimura Teruhiko 98 Mori Nene 93

SIGN Midterm Test Results Chemistry

SIGN Horikita Suzune 100 Yukimura Teruhiko 98 Mori Nene 93 Koenji Rokusuke 92 Ijuin Wataru 90 Wang Mei-yu 90 Hasebe Haruka 87 Kushida Kikyo 85 Hirata Yosuke 85 Hondo Ryotaro 85 Matsushita Chiaki 85 Miyake Akito 85 Karuizawa Kei 83

SIGN Miyamoto Soshi 83 Sato Maya 80 Shinohara Satsuki 80 Onodera Kayano 78 Ike Kanji 73 Sakura Airi 73 Okiya Kyosuke 70 Sotomura Hideo 70 Ayanokoji Kiyotaka 65 Sudo Ken 65 Yamauchi Haruki 65 Inogashira Kokoro 60

[00:20] yama

We owe it all to you, Kushida-chan!

[00:22] sudo

Yeah, you really saved our butts this time.

[00:24] kushi

Oh, gosh... I didn't do anything...

[00:27] ike

Angel...

[00:28] ike

Kushida-chan, you're our angel!

[00:34] hori

Ayanokoji-kun.

[00:36] hori

Exactly what did you do?

SIGN Three Days Before the Test

[02:17] (Flashback) sudo

Sounds great to me! Bring it on!

[02:20] (Flashback) ishi

What era did you step out
of with that thug act?

[02:23] (Flashback) ishi

So lame.

[02:24] (Flashback) ryu

You are a pathetically ugly creature.

[02:27] (Flashback) sudo

Say that again!

[02:29] aya

*Kushida asked me to invite him
to her study group, but...*

[02:36] (Flashback) sudo

Let me go!

[02:37] (Flashback) ryu

I can't wait to see how many from your class
will be expelled after the upcoming test.

[02:44] (Flashback) ryu

I bet the first will be...

[03:00] (Flashback) sudo

I hope you've said your prayers.

[03:02] (Flashback) ichi

Both sides, stop right there!

[03:04] (Flashback) sudo

The hell do you want?!

[03:06] (Flashback) sudo

Stay out of this!

[03:07] (Flashback) ichi

As a student of this school, I cannot
allow violence to pass under my watch.

[03:13] (Flashback) ichi

If you insist on fighting regardless,

[03:16] (Flashback) ichi

I'm going to call security.

[03:19] (Flashback) ryu

Ichinose, this isn't a fight.

[03:22] (Flashback) ryu

We're the victims here.

[03:24] (Flashback) ichi

Are you sure?

[03:25] (Flashback) ichi

It looked to me like you goaded
him into it, Ryuen-kun.

[03:29] (Flashback) ichi

If you keep this up, I'll have
to report this to the school.

[03:37] (Flashback) ryu

Hey, monkey.

[03:38] (Flashback) sudo

You son of a...

[03:39] (Flashback) ryu

I think you'll make a nice plaything.

[03:42] (Flashback) sudo

Hey!

[03:42] (Flashback) sudo

You running away?

[03:44] (Flashback) sudo

Hey, you!

[03:46] (Flashback) sudo

I told you to—

[03:48] (Flashback) aya

Sudo.

[03:51] (Flashback) ichi

Listen up.

[03:52] (Flashback) ichi

Don't let Ryuen-kun bait you, okay?

[03:55] (Flashback) sudo

You shut the hell up.

[03:58] (Flashback) ichi

Sorry for the scare! It's okay now!

[04:02] (Flashback) girls

Ichinose-san, thanks!

[04:05] (Flashback) ichi

No more causing trouble for others, okay?

[04:08] (Flashback) ichi

That's all!

[04:10] (Flashback) ---

Damn it!

[04:13] (Flashback) aya

Sudo, do you have some time now?

[04:15] (Flashback) aya

Kushida's studying in the—

[04:17] (Flashback) sudo

Pass.

[04:18] (Flashback) sudo

I've got club.

[04:21] (Flashback) aya

Ike and Yamauchi are both in on it now.

[04:24] (Flashback) aya

Hey... Will you be all right on your own?

[04:27] (Flashback) sudo

Scrambling at this point
won't get me anywhere.

[04:35] (Flashback) boy

Sudo!

[04:37] (Flashback) boy

What's wrong with you?

[04:39] (Flashback) sudo

Sorry!

[04:48] (Flashback) hori

Sudo-kun.

[04:50] (Flashback) hori

Might I have a minute?

[04:52] (Flashback) hori

Are you planning to leave school for good?

[04:55] (Flashback) sudo

Give it a rest.

[04:57] (Flashback) hori

You don't mind not playing
basketball anymore?

[05:02] (Flashback) hori

I've summarized the main topics
from class in this notebook.

[05:09] (Flashback) hori

I'm teaching you for my sake.

[05:12] (Flashback) hori

You should study for yours.

[05:15] (Flashback) hori

That way you can continue
playing basketball at this school.

SIGN Two Days Before the Test

[05:24] (Flashback) kushi

Ayanokoji-kun, I think this the first time
you've ever invited me somewhere!

[05:28] (Flashback) kushi

You must have a reason, right?

[05:31] (Flashback) aya

Can you promise you won't breathe
a word of this to anyone?

[05:33] (Flashback) kushi

Sure!

[05:41] (Flashback) aya

Let's go.

[05:42] (Flashback) kushi

Sure!

[05:45] (Flashback) aya

Excuse me. You're an upperclassman, right?

[05:48] (Flashback) aya

I'm Ayanokoji from Class 1-D.

[05:51] (Flashback) aya

You're in D, too, right?

[05:53] (Flashback) sen

Yeah...

[05:54] (Flashback) aya

The free stuff must taste pretty bad, huh?

[05:57] (Flashback) sen

What do you want?

[06:00] (Flashback) aya

I want to consult with you about something.

[06:02] (Flashback) aya

Of course, I'll make it worth your while.

[06:04] (Flashback) sen

Consult?

[06:06] (Flashback) aya

Do you have the questions from
your first midterm two years ago?

[06:11] (Flashback) aya

I want you to give them to me.

[06:14] (Flashback) sen

Why are you coming to me about this?

[06:17] (Flashback) aya

Why else?

[06:18] (Flashback) aya

Those low in points would be
more likely to make a trade.

[06:24] (Flashback) ---

And I saw you eating that foul-looking
wild vegetable lunch set...

[06:32] (Flashback) sen

How much will you pay?

[06:34] (Flashback) aya

Ten thousand points. That's my upper limit.

[06:37] (Flashback) sen

There's risk in this for me, too.

[06:39] (Flashback) sen

I'd need 30,000 points, at the very least.

[06:42] (Flashback) aya

I'm afraid that's not possible.

[06:44] (Flashback) sen

No deal, then.

[06:46] (Flashback) kushi

Wait a minute!

[06:49] (Flashback) kushi

A friend of ours might be expelled.

[06:52] (Flashback) kushi

Please!

[06:55] (Flashback) aya

Ten thousand.

[06:58] (Flashback) sen

Twenty-five thousand.

[06:59] (Flashback) aya

Ten thousand.

[07:03] (Flashback) sen

Twenty thousand.

[07:05] (Flashback) aya

The offer is 10,000.

[07:09] (Flashback) sen

Fifteen thousand.

[07:11] (Flashback) sen

I can't possibly go any lower.

[07:13] (Flashback) aya

Very well. It's a deal.

[07:15] (Flashback) aya

In exchange, please include your quizzes from the first term.

[07:19] (Flashback) sen

Okay.

[07:21] (Flashback) kushi

Thank you so much!

[07:26] (Flashback) kushi

But do you think it'll be okay?

[07:28] (Flashback) aya

Don't worry. It's within school rules.

[07:32] (Flashback) kushi

I suppose so...

[07:34] (Flashback) kushi

But using old test questions feels like cheating to me.

[07:38] (Flashback) aya

I disagree.

[07:40] (Flashback) aya

Seeing his reaction confirmed to me

[07:44] (Flashback) aya

that trading old questions between students is nothing unusual.

[07:48] (Flashback) kushi

But they're still just old questions.

[07:51] (Flashback) kushi

They might not have anything to do with this year's test.

[07:54] (Flashback) aya

It may not contain the exact same questions,

[07:57] (Flashback) aya

but I don't think they'll be entirely different.

[08:00] (Flashback) kushi

Really?

[08:02] (Flashback) aya

No need to worry.

[08:03] (Flashback) aya

Think of it as insurance against the
expulsion of Sudo and the others.

SIGN First Year World History Quiz

[08:11] (Flashback) aya

They're here. Starting with a quiz...

[08:16] (Flashback) aya

It's the same.

[08:17] (Flashback) aya

Right down to the letter.

[08:19] (Flashback) kushi

Wow! What about the midterm, then?

[08:22] (Flashback) aya

It's likely to have the same questions.

[08:24] (Flashback) kushi

Let's show it to everyone,
not just Sudo and the others!

[08:28] (Flashback) aya

No, we won't show it to them yet.

[08:31] (Flashback) kushi

Why not?

[08:32] (Flashback) aya

Say we reveal the questions
the day before the test.

[08:35] (Flashback) aya

What will our classmates do then?

[08:40] (Flashback) kushi

They'll work desperately
to memorize the questions!

[08:42] (Flashback) aya

Precisely.

[08:44] (Flashback) kushi

Ayanokoji-kun, are you actually
sharper than you let on?

[08:47] (Flashback) aya

I'm just cunning, that's all.

[08:51] (Flashback) aya

Hey, I'd like you to do me a favor.

[08:54] (Flashback) aya

Could you tell them you're the
one who got them the questions?

[08:59] (Flashback) kushi

Sure... but are you okay with that?

[09:03] (Flashback) aya

I don't want to stand out unnecessarily.

[09:06] (Flashback) aya

And I think our classmates trust you more.

[09:11] (Flashback) kushi

Okay. If that's what you want.

[09:15] (Flashback) aya

Thanks a lot.

[09:16] (Flashback) kushi

I guess this will be our little secret, then!

SIGN Day Before the Test

[09:25] (Flashback) kushi

Hang on, everyone.

[09:26] (Flashback) kushi

There's something I want
to give you before you go.

[09:30] (Flashback) karui

Test questions?

[09:32] (Flashback) karui

Did you make these?

[09:34] (Flashback) kushi

Actually, they're questions
from an earlier test.

[09:37] (Flashback) kushi

A third-year student gave
them to me last night.

[09:40] (Flashback) ike

Past questions?

[09:41] (Flashback) kushi

Yeah.

[09:41] (Flashback) kushi

He said pretty much the same questions have
appeared on the test the last two years.

[09:45] (Flashback) kushi

So I bet they'll be useful
on our test tomorrow, too!

[09:49] (Flashback) ike

Are you kidding me?

[09:51] (Flashback) yama

Heck, I didn't have to run myself
ragged studying all this time.

[09:54] (Flashback) sudo

This is great!

[09:55] (Flashback) kushi

Koenji-kun, here.

[09:57] (Flashback) koen

I beg your pardon, but I need no such thing.

[10:01] (Flashback) koen

And I have a date to get to.

Now, if you'll excuse me.

[10:06] (Flashback) hori

Kushida-san.

[10:07] (Flashback) kushi

I know you might not need it, but...

[10:11] (Flashback) hori

May I ask you a question?

[10:12] (Flashback) ike

Kushida-chan, thank you!

[10:14] (Flashback) soto

I shall live forever in your debt!

SIGN Test Results Announcement Day

[10:25] aya

Kushida-san is well suited to the role.

[10:29] hori

Not much of a compliment.

[10:33] cha

To be honest, I'm impressed.

[10:35] cha

I never thought you'd be able
to get such high scores.

[10:40] cha

I acknowledge your efforts.

[10:43] cha

However...

SIGN Sudo Ken

SIGN Sudo Ken 39

[10:49] cha

You got a failing score, Sudo.

SIGN Tokyo Metropolitan Advanced Nurturing High School

SIGN At this school, any student who fails to meet the required score on a midterm or final exam will be expelled. The threshold for expulsion is 50% of the average score of the rest of the class in any given subject.

[11:01] sudo

What? You're kidding!

[11:03] sudo

How did I fail?

SIGN Sudo Ken 39

[11:05] cha

The threshold for failure
on this midterm test was 40.

[11:10] cha

The average score on the
midterm test was 79.6.

[11:13] cha

Divided by two...

[11:17] cha

Since we round that up, you needed a score of 40 or higher to pass.

[11:23] sudo

Forty...

[11:26] chi

We only knew each other a short time, but I appreciate your efforts.

[11:29] chi

I'll issue your notice of expulsion after class.

[11:33] sudo

I'm gonna be... expelled?

[11:36] hira

Wait a minute!

Isn't there any way to save him?

[11:39] cha

A failing score means you're finished.

[11:42] kushi

Isn't there anything we can do?

[11:43] kushi

We can't let Sudo-kun be expelled...

[11:48] cha

Rules are rules.

[11:50] cha

Give it up.

[11:53] cha

Homeroom is now over.

[11:56] cha

Sudo, I'll be waiting in the staff office after classes.

[12:07] kushi

Hey, are we just going to accept this?

[12:09] kushi

Sudo-kun is going to be expelled.

[12:15] kushi

Ayanokoji-kun?

[12:16] aya

Sorry. Gotta hit the restroom.

[12:38] cha

What is it?

[12:39] cha

Class is going to start soon, you know.

[12:42] aya

Teacher, may I ask you a question?

[12:46] cha

A question?

[12:47] aya

In Japan, right now,
do you think society is equal?

[12:52] cha

That's quite a question.

[12:55] cha

Is there any point in me answering that?

[12:58] aya

It's important.

[13:00] aya

Could you answer, please?

[13:02] cha

From where I stand, I'd say...

[13:07] cha

society is certainly not equal.

[13:10] cha

Not a bit.

[13:11] aya

I agree. The word "equal" is a lie.

[13:16] aya

But we humans are thinking creatures.

[13:21] cha

What's your point?

[13:24] aya

That rules require, at least,
the appearance of equal application.

[13:30] cha

Oh?

[13:35] cha

What's that for?

[13:36] aya

Sell me one point to add to
Sudo's English test score.

[13:46] cha

You're an interesting one.

[13:48] cha

You want me to sell you test points?

[13:51] aya

You told us this on the first day:

[13:55] (Flashback) cha

To buy things, you'll use points stored
in the school's official computer system.

[14:00] (Flashback) cha

At this school, you can
buy anything using points.

[14:05] aya

Rules must be applied equally,

even on this midterm test.

[14:09] cha

I see. Your idea is indeed plausible.

[14:13] aya

Then—

[14:14] cha

However, that doesn't mean you can afford it.

[14:18] aya

How much, then?

[14:21] cha

Let me see...

[14:23] cha

If you can give me 100,000 points right here and now, I'll sell it to you.

[14:28] aya

That's cruel, Teacher.

[14:30] cha

That's part of the rules, too.

[14:33] hori

I'll pay, too.

[14:37] hori

We don't know what penalty might be

[14:39] hori

enacted on a class that loses students to expulsion.

[14:42] hori

I've determined there may be considerable merit in keeping him around.

[14:47] aya

Horikita...

[14:49] cha

I knew you people would be interesting.

[14:53] cha

Very well. I'll sell you Sudo's test point.

[14:57] cha

You can let him know his expulsion has been rescinded yourselves.

[15:01] aya

You're sure about this?

[15:02] cha

I agreed to sell it for 100,000 points. I don't have a choice.

[15:11] cha

In the history of this school, no Class D has ever advanced to a higher tier.

[15:17] cha

Do you still intend to struggle for it?

[15:19] hori

I don't know how he feels,
but I *will* ascend to a higher class.

[15:24] cha

And how do defectives like you,

[15:26] cha

abandoned by the school,
expect to aim for the top?

[15:29] hori

If I may be so bold,

[15:31] hori

defective merchandise can often be fixed
with the slightest of alterations.

[15:36] hori

That is my feeling on the matter.

[15:40] cha

I look forward to seeing it, then.

[15:43] cha

As your teacher, I'll watch over you warmly.

SIGN First Year Class Points

[15:50] katsu

Class C is gaining.

[15:52] katsu

Must be Ryuen at work again.

[15:57] katsu

He's a dangerous man.

[16:05] saka

Isn't it boring?

[16:11] aya

Class A has 1,004 points.

[16:14] aya

By comparison, we have 87 points.

[16:17] aya

Honestly, aiming for Class
A feels like a pipe dream.

[16:21] hori

I won't give up.

[16:24] hori

I will advance to Class A.

[16:26] aya

I see.

[16:27] hori

What?

[16:28] aya

Well, I owe you one.

[16:31] aya

Thanks for saving Sudo.

[16:34] hori

Didn't I tell you?

[16:36] hori

I did that for my own sake. Nothing more.

[16:40] aya

Is that really the only reason?

[16:42] hori

What are you saying?

[16:44] aya

You knew Sudo's English midterm score would be borderline,

SIGN Midterm Test Results

| 1-D | Horikita Suzune

English 51

[16:50] aya

so you intentionally lowered your score, didn't you?

[16:54] aya

That's a very nice thing to do for someone you once pushed away.

[16:59] hori

I told you, I did it to get into Class A.

[17:02] aya

Yeah, okay. Whatever you say.

[17:05] hori

Hey.

[17:07] hori

I don't like your attitude, Ayanokoji-kun.

[17:12] hori

To regret in suffering,

[17:15] hori

or to regret in despair...

[17:19] hori

Which would you prefer?

[17:22] aya

*"I don't want either,"
would be my answer...*

[17:25] aya

But what's with the compass—

[17:29] aya

Ow.

[17:31] all

Cheers!

[17:36] sudo

Hey, why the long face?

[17:38] aya

I have no objection to the celebration party, and I am taking part...

[17:43] aya

But why is it in my room?

[17:45] yama

But man, that was close!

[17:48] yama

If Kushida-chan hadn't gotten those old test questions,

[17:50] yama

Ike and Sudo would've been out by a mile!

[17:53] ike

Hey, you just barely passed, too.

[17:56] yama

I just haven't gotten serious yet.

[17:58] ike

Sudo, you still failed, even with the old test!

[18:00] kushi

Hey, Ayanokoji-kun!

[18:02] aya

Yes?

[18:02] sudo

Shut up! I can't help that I dozed off!

[18:03] kushi

How did you get them to rescind Sudo-kun's expulsion?

[18:12] aya

Horikita had a talk with the school.

[18:15] aya

She said you can't expel someone without explanation just because

[18:20] aya

they got a failing score.

[18:21] hori

W-Wait a—

[18:22] kushi

You did that, Horikita?

[18:23] aya

I've never seen her so serious about anything.

[18:28] aya

It sure was incredible.

[18:29] aya

She threw out all these accusations, and not one teacher could fight her.

[18:33] ike

You're kidding!

Horikita-chan, that's amazing!

[18:36] yama

I guess we had the wrong idea about you!

[18:39] aya

Aren't you glad, Sudo?

[18:41] sudo

Why would you do that for me?

[18:45] hori

I merely acted for my own benefit.

[18:50] yama

Wow, beauty *and* dedication!

[18:51] yama

Of course, I knew the whole time!

[18:58] aya

Thanks for helping me out.

[19:01] kushi

I should be thanking you for
letting us use your room.

[19:05] aya

No big deal.

[19:09] kushi

Ayanokoji-kun...

[19:11] aya

Yes?

[19:12] kushi

Do you like girls like Horikita-san?

[19:17] kushi

I always see you together.

[19:19] kushi

All the girls in class are talking about it.

[19:24] aya

Horikita is my friend.

[19:26] aya

Actually, she's just my neighbor.

[19:30] kushi

I see.

[19:33] kushi

I'm going back to my room.

[19:36] aya

Sure.

[19:37] kushi

Well, goodnight.

[19:39] aya

Night...

[19:54] aya

I thought the girls were

on the upper floors...

[20:03] aya

Where's she going at this hour?

[20:12] aya

I don't even need to be hiding, really...

[20:15] kushi

What a pain in the ass.

[20:18] kushi

You think you're so great
just because you're pretty...

[20:23] kushi

I hate you!

[20:24] kushi

I swear, I hate you, hate you, hate you!

[20:27] kushi

Just die, Horikita!

[20:31] kushi

I hate you. I hate you!

[20:33] kushi

Stupid cow!

[20:37] kushi

What?

[20:38] kushi

Is someone there?

[20:43] aya

It's me.

[20:44] aya

Ayanokoji.

[20:47] aya

You forgot your cell pho—

[20:51] kushi

Did you hear?

[20:53] aya

If I said I didn't, would you believe me?

[20:59] kushi

If you tell anyone about this, you'll pay.

[21:03] aya

How, exactly?

[21:05] kushi

I'll tell everyone you tried to rape me.

[21:10] aya

That would be a false accusation.

[21:14] kushi

Oh, no. It's not a false accusation.

[21:19] aya

Your fingerprints are right there.

[21:23] aya

See? There's proof.

[21:26] aya

I'm serious.

[21:28] aya

I understand.

[21:29] aya

Let me go, please.

[21:33] kushi

You hear me?

[21:35] kushi

If you betray me, you'll pay.

[21:46] kushi

Ayanokoji-kun.

[21:49] kushi

I want to ask you just one question.

[21:51] kushi

Can you promise me, right now,
that you won't tell anyone what you saw?

[21:57] ---

Yeah.

[22:00] kushi

Very well.

[22:03] kushi

I'll believe you.

[22:08] kushi

Okay!

[22:10] kushi

I guess we've got another secret, huh?

[22:14] aya

Hey, Kushida...

[22:16] aya

Tell me...

[22:19] aya

Which is the real you?

SIGN Ayanokoji Kiyotaka 10561 PPt

Horikita Suzune 38106 PPt

Kushida Kikyo 46151 PPt

Sudo Ken 31 PPt

Hirata Yosuke 9826 PPt

Yamauchi Haruki 18 PPt

Ike Kanji 21 PPt

Karuizawa Kei 8630 PPt

Koenji Rokusuke 1157 PPt

Sotomura Hideo 12002 PPt

Ichinose Honami secret

Ryuen Kakeru 88230 PPt

Komiya Kyogo 93980 PPt

Ishizaki Daichi 95352 PPt

Katsuragi Kohei secret

Sakayanagi Arisu secret

SIGN First Year Class Points

Class A 1004pt

Class B 663pt

Class C 492pt

Class D 87pt

SIGN La Rochefoucauld, "Reflections; or Sentences and Moral Maxims"

SIGN We should not be upset that others hide the truth from us, when we hide it so often from ourselves.

Revision #1

Created 2024-04-05 18:05:04 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:05:05 UTC by whimsee